

# Das Mädchen mit der Ziege

## Vajza me dhijën

Ein albanisches Märchen

Ein Klassenprojekt der Klasse 2b.

Textbearbeitung:

Elvira Nüchtern, Klassenlehrerin.

Übersetzung:

Erina Jusaj, Schulerin (2b).

Bergita Badalli, Sprachlehrerin  
(Albanisch)



Es war einmal eine alte Frau, die hatte eine Tochter. Eines Tages saß das Mädchen am Fenster und strickte, als eine Herde Ziegen draußen vorbeilief. Das Kind hatte Freude an den Tieren. „Liebe, liebe Mutter, bitte schenke mir eine Ziege“, sprach das Mädchen.

*Na ishte njëher një grua e vjetër, e cila e kishte një vajzë. Një ditë ajo ishte e ulur pranë dritares dhe thurte, kur jashtë tejkalonin një kope dhijesh. Fëmiju kishte kënaqësi me kafshët. „E dashura, e dashura nënë, të lutem ma dhuro një dhi“, tha vajza.*





Weil die Mutter ihr Kind sehr lieb hatte, kaufte es ihm eine Ziege. Die Ziege bekam Hunger und das Mädchen schickte sie in einen Weinberg zum Weiden. Der Weinberg gehörte dem König. Er ging sehr gerne dort spazieren und freute sich, dass die Trauben immer größer und reifer wurden.

*Ngaqë nëna e donte shumë fëmijun e saj, ja bleu atij një dhi. Dhia ishte e uritur dhe vajza e dërgoj në një vresht për kullotje. Vreshta ishte pronë e mbretit. Ai shkonte atje me kënaqësi për të ecur dhe ishte i lumtur, që rrushi gjithnjë ishte më i pjekur dhe më i madh.*



Als der König aber bemerkte, dass es von Tag zu Tag weniger Trauben gab, wurde er wütend. Er rief seinen Hüter und fragte: „Wer isst meine Trauben.“ Der Hüter konnte ihm keine Antwort darauf geben. Da wurde der König noch zorniger. „Du bist mir ein schlechter Hüter. Los, fort mit dir. In Zukunft werde ich meinen Weinberg selbst bewachen.“

*Por kur mbreti e kuptoi se kishte më pak rrush nga dita në ditë, ai ishte i inatosur. Ai e thirri ruajtësin e tij dhe e pyeti: "Kush po e han rrushin tim?"*

*Ruajtësi nuk mund të i jepte ati kurrfarë përgjigje. Mbreti u zemruar edhe më shumë. „Ti je një ruajtës i keq. Ec, largohu. Në të ardhmen do ta ruaj vreshtën time vetë.“*





An einem der nächsten Tage schickte das Mädchen wieder die Ziege in den Weinberg zum Weiden. Aber dieses Mal hatte sich der König im Weinberg versteckt. In der Abenddämmerung entdeckte der König die Ziege und dachte:

„Da habe ich dich endlich“, aber er blieb still und leise in seinem Versteck. Erst als die Ziege nach Hause lief, trat er hinter den Büschen hervor und verfolgte sie heimlich.

*Në një rën nga ditët e ardhshme e dërgoj vajza dhijen përsëri në vreshtë për kullotje. Por kësaj here mbreti ishte fshehur në vresht. Në muzg e gjeti mbreti dhijen dhe mendoi:*

*„Tani të kam nxën më në fund“, por ai mbeti heshtur në vendin e tij të fshehur. Vetëm atëher kur dhija ecte për në shtëpi, doli ai nga shkurret dhe e djepte atë fshehurazi.*



Er sah, wie die Ziege auf ein Haus zulief. Die Haustür öffnete sich, die Ziege trat ein, da wurde die Tür wieder geschlossen. Schnell sprang der König zur Tür und klopfte laut. Die Tür ging auf und die alte Frau kam heraus.

„Warum schickst du diese Ziege in meinen Weinberg, so dass sie meine Trauben frisst?“ fragte der erboste König.

„Aber nein“, sagte die Alte. „Ich habe sie nicht geschickt. Das war meine liebe Tochter. Sie hat sich so sehr eine Ziege gewünscht und weil sie so ein liebes Ding ist, habe ich ihr eine gekauft.“

„Ah, deine Tochter“, sagte der König.

„Wenn du willst“, fügte er hinzu“ gib mir deine Tochter zur Frau. Dann nehme ich sie mitsamt der Ziege zu mir ins Schloss. Da gibt es genug zu fressen für 10 Ziegen.“

„Gut mein Sohn“, erwiderte die Alte „ich gebe sie dir von ganzem Herzen.“ Also heirateten die beiden und das Mädchen nahm die Ziege mit sich.





Ai e pa se si vraponte dhija në një shtëpi. Dera e shtëpis u hap, dhija hyni mbrenda, dhe dera u mbyll përsëri. Shpejt vrapoj mbreti deri tek dera dhe trokiti shumë. Dera u hap dhe gruaja e vjetër doli.

„Përse e dërgon ket dhi tek vreshta ime, në mënyr që ajo të ma han rrushin tim? “ pyeti mbreti i zemruar.

„Por jo“, tha gruaja e vjetër. „Unë nuk e kam dërguar atë. Ka qenë vajza ime e dashur. Ajo dëshironte aq shumë ta ket një dhi, dhe përshkak se është e mirë, ja kam bleur një. “

„Aha, vajza jote“, tha mbreti.

„Nëse dëshiron ti“, shtoi ai, „ma jep vajzë për grua. Pastaj do ta marr atë sëbashku me dhi në kështjellën time. Atje ka mjaft për të ngën për 10 dhi.“

„Mirë, biri im“, u përgjigj gruaja e vjetër „do ta jap atë me gjithë zemër. “ Kështu ata u martuan dhe vajza e muarr dhijen me veti.



Eines Tages sagte die Dienerin des Königs zur Königin:

„Komm, lass uns zum Brunnen gehen, um zu sehen, wer von uns die Schönerere ist.“

Die Königin willigte ein und so gingen die Gemahlin des Königs und die Dienerin zum Brunnen. Schnell war klar, dass die Königin die Schönerere war.

„Bitte, bitte, gib mir dein Kleid. Ich will es nur einmal anziehen.“, bat die Dienerin.

Insgeheim hoffte sie aber, dass sie selber so schön wie die Königin würde, wenn sie das Kleid erst einmal anzöge. Ohne an Böses zu denken, zog die Königin ihr Kleid aus und reichte es der Dienerin. Doch kaum hatte diese das schöne Kleid an, fasst sie die Königin und stürzte sie in den Brunnen. Die Königin fiel immer tiefer in den Schacht, doch bevor sie auf dem Boden aufschlug, verschlang sie ein großer Fisch.





Një ditë i tha shërbtorja e mbretit mbretreshës:

„Eja, të shkojm tek pusi, për të pa, se kush është ma e bukura prej nesh. “ Mbretresha ishte ndakord dhe kështu shkuan bashkshortja e mbretit dhe shërbtorja tek pusi.

Shumë shpejt ishte e kjart, se mbretresha ishte më e bukura.

„Të lutem, të lutem, ma jep fustanin tënd. Unë dua vetëm njëher të e veshi“, ju lutë shërbtoraj. Por fshehurazi shpresonte ajo, që ajo vet të ishte e bukur si mbretresha, kur do ta vesh fustanin. Pa menduar keq, e zveshi mbretresha fustnin e saj dhe ja ofroj shërbtores. Por posa e veshi ajo fustanin, e kapi mbretreshën dhe e hodhi në pus. Mbretresha ra thell e më thell në bosht, por para se të përplaset në dysheme, e përpiu një peshk i madhë.



Die arme Ziege, die gesehen hatte, wie ihre Herrin in den Brunnen geworfen wurde, sprang immerzu um den Brunnen und meckerte und meckerte. Aber so viel sie auch meckerte, aus dem Brunnen kam niemand zurück.

Doch eines Tages hörte die Ziege eine wohlvertraute Stimme, die sprach:

„Oh Zicklein! Ich bin im Bauch des Fisches mit dem Sohne, der einen Stern auf der Stirn hat.“

Die Ziege antwortete:

„Mädchen, oh Mädchen! Die Kessel werden gewärmt, die Messer werden geschliffen. Sie wollen mich schlachten.“

*Dhija e gjor, e cila e kishte pa, se si është gjuajtur zonja e saj në pus, kërcente gjithnjë rreth e rrotull pusit dhe u ankonte e u ankonte. Por pa marr parasysh se sa u ankonte, prej pusit nuk është kthye askush.*

*Por një ditë dhija dëgjoj një zë të njohur, i cili foli:*

*„O dhijush! Une jam në barkun e peshkut me djlën, i cili e ka një yll në ball. .“*

*Dhija u përgjigj:*

*„Vajzë oj vajzë! Kazanat po nxehen, thikat po mprehen. Ato dojnë të më therrin.“*





Als der König sah, wie die Ziege immerzu um den Brunnen sprang und ihre Antworten hörte, fragte er sich:

„Warum macht sie das? Was ist da los?“

Er befahl, das ganze Wasser aus dem Brunnen heraufzuziehen. Die Diener gehorchten und als sie das Wasser heraufzogen, kam auch der Fisch zum Vorschein. Die Diener schnitten den Fisch auf. Da nahmen sie die lebendige Königin mit ihrem Sohn heraus. Der Sohn hatte einen Stern auf der Stirn.

*Kur mbreti e vërejt, se si dhija gjithnjë rreth pusit kërcente sidhe përgjigjet e saja i dëgjoj, e pyste ai vetveten:*

*„Përse bënë kështu? Ç'farë po ndodh aty? .“*

*Ai urdhëroj, që tërë ujin ta e tërhekin nga pusi.*

*Shërtorët e dëgjonin mbretin dhe kur ata e tërhekën ujin, doli poashtu një peshk në shesh.*

*Shërbtorët e prehën barkun e peshkut. Aty e nxorrën mbretreshën e gjall me djaline saj. Djali e kishte një yll në ball.*



Darauf ergriffen sie die Dienerin, welche die Königin hinabgestoßen hatte, und töteten sie.

*Pastaj ata e kapën shërbtorën, e cila e kishte gjuajtur mbreteshën, dhe e mbyten atë.*

